

¡Feliz Navidad y próspero Año Nuevo 2009 con salud para todos!



Árbol de Navidad al lado del ayuntamiento de Lawrence, decorado por niños de las escuelas públicas de Lawrence.

Merry Christmas and prosperous and healthy New Year 2009 to all!

Christmas tree by Lawrence City Hall, decorated by Lawrence Public Schools children.

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 20

CLASIFICADOS | 23



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted



Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



MHLEA celebró fiestas



In this photo taken during the Christmas Party held at Cesar's Restaurant in Lawrence are, at center, MHLEA President, and Massachusetts State Police Sgt. Hemenegildo M. Martinez Jr. At his right, Methuen Police Officer Elvin Alarcon and at his left, Lawrence Police Sergeant Melix Bonilla. Also pictured, not necessarily in order are, Alex Baez, Middlesex Correction Officer; Leonidas Nuñez and Christopher Bussey, from the Lawrence Police; Brian Hellman and Shawn Ardif, from the Methuen Police.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Para comenzar a celebrar las fiestas Navideñas, despedir a 2008 y saludar el 2009, la Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association (MHLEA) llevó a cabo dos eventos la semana pasada.

El primer evento tuvo lugar el jueves, 18 de diciembre del 2008, en el Restaurante César, localizado en el 99 de la calle Essex en Lawrence y fue considerado como una reunión de miembros, asociados y sus familiares y amigos por su continuo trabajo dentro de la asociación. Esta actividad fue gratis y le llamaron "Noche de apreciación de MHLEA-Lawrence". Los participantes disfrutaron de comida, música y rifas gratis.

La segunda celebración fue del MHLEA Boston Fiesta de Navidad, la cual se llevó a cabo el sábado, 20 de diciembre, 2008 en el Cedar's Hall, localizado en el 61 de la calle Rockwood, en Jamaica Plain. Taquillas para el juego de los Patriots que se celebró el domingo, 21 de diciembre, fueron rifadas. Los afortunados ganadores tuvieron la dicha de ver a los Patriots derrotar a los Cardenales de Arizona 47-7 durante una tormenta de nieve.

Si usted está interesado en saber más acerca de MHLEA, contacte a Angel Figueroa al 617-828-1530 ó Dir. P.I.O. Abel Cano al 978-852-3164 ó via email: mhleaboston@hotmail.com.

MHLEA held celebrations

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

To help celebrate the Holiday Season, bid farewell to 2008 and ring in 2009, the Massachusetts Hispanic Law Enforcement Association (MHLEA) scheduled two events last week.

The first one was held on Thursday, Dec. 18th, 2008 at Cesar's Restaurant, located at 99 Essex St. in Lawrence and it was considered a "gathering" of fellow members, associates, family and friends in consideration of their growing support and continued work within the Association and throughout the Commonwealth. This was a free event and it was dubbed, "MHLEA - Lawrence Christmas Appreciation Night." Participants enjoyed free food, music and

raffles. The second event was the MHLEA Boston - Christmas Party, which was held Saturday, December 20th, 2008 at Cedar's Hall, located at 61 Rockwood St., in Jamaica Plain. Patriots raffle ticket were raffled off at this event for the game on Sunday, December 21st, 2008. The fortunate ticket winners enjoyed watching the Patriots beat the Arizona Cardinals 47-7, during a snow storm.

If you are interested in knowing about MHLEA, contact Angel Figueroa at 617-828-1530 or Dir. P.I.O. Abel Cano at 978-852-3164 or via email: mhleaboston@hotmail.com.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Feliz Navidad!

La época más alegre del año ha llegado. Parece que todo el mundo tiene buenas intenciones en el corazón y lo mejor de nosotros sale a relucir durante el mes de diciembre. Sí, celebramos la Navidad, Hanukah y Kwanzaa, pero en años recientes, la política correcta saca su feo rostro donde no tiene lugar para existir.

Desde que los peregrinos llegaron a este país en busca de libertad de religión, el público ha podido escoger a qué religión organizada o secta se quiere unir sin persecución. Ningún otro país en el mundo ha dado la bienvenida a tantas creencias religiosas con el respeto que los Estados Unidos lo ha hecho.

Si alguien nos pregunta qué es la cultura americana, realmente no podremos contestarle ya que depende de la crianza en particular de cada uno de nosotros y la herencia nacional de sus antecesores. En el caso de nacionalidades mixtas en una misma familia, tenemos una formidable mezcla de creencias culturales y religiosas que no se pueden encontrar en ningún otro lugar. Nuestra identidad real es ser una nación de inmigrantes que abraza a todos.

El ochenta por ciento de la población de los Estados Unidos cree en el Cristianismo pero tenemos familias que celebran Hanukah y entonces van a la Misa del Gallo antes de que Santa Claus traiga los regalos a los niños. Hay parejas que han aprendido a criar a sus hijos dentro de dos religiones, perfectamente seguros de quiénes son, orgullosos de su herencia – de ambos lados. ¡Esa es la verdadera asimilación!

Sí, estamos celebrando la Navidad y no hay nada ofensivo en desearle a alguien "¡Feliz Navidad!" La política correcta debe ser reservada para aquellos momentos en que alguien va a sufrir algún daño ya sea en la vivienda, la escuela o el empleo, pero esta es la Navidad, la mejor época del año... o Hanukah o Kwanzaa. ¡Qué maravilla!

Vivimos en el mejor de los países. ¡Vamos a celebrar!

Merry Christmas!

The happiest time of the year is here. Seems that everyone has good will at heart and the best of people comes out during the month of December. Yes, we celebrate Christmas, Hanukah and Kwanzaa, but, in recent years, political correctness is showing its ugly face in an area where it has no place to be.

From the time when the Pilgrims landed in this country in search of religious freedom, people have been able to join any organized religion or sect they chose without persecution. No other country in the world has welcomed as many religious beliefs with the respect that we have in the United States.

If anyone asks us what is American culture, we really do not have an answer for it depends upon the particular upbringing of each one of us and the national heritage of our ancestry. In the case of mixed nationalities within one family, we have a wonderful blend of cultural and religious beliefs that cannot be found anywhere else. Our real identity is being a nation of immigrants that embraces everyone.

Eighty percent of the population of the United States believes in Christianity but we have families that celebrate Hanukah and then go to Midnight Mass before Santa brings the children presents. Couples have learned to bring up children within two religions, perfectly aware of where they belong and who they are, feeling proud of their heritage – from both sides. That's the real melting pot!

Yes, we celebrate Christmas and there is nothing offensive to wishing anyone "Merry Christmas." Political correctness should be reserved for those times when harm could be done to someone, whether in housing, school or employment, but this is Christmas, the best time of the year... or, think of it as Hanukah or Kwanzaa. Isn't it great!

We live in the greatest country – let's celebrate!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO
EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Medicamentos biosimilares: la seguridad de los pacientes debe ser lo primero

POR KAREN VICARI
Cure Arthritis Now!

Aproximadamente 70 millones de ciudadanos estadounidenses tienen artritis. Se trata de uno de los problemas crónicos de salud más frecuentes del país, que aparece en más de 100 variedades. Tampoco afecta únicamente a la gente de edad avanzada: de hecho, dos tercios de los artríticos tienen menos de 65 años de edad, y 300,000 de ellos son niños. Ninguna otra enfermedad ocasiona más discapacidades entre los estadounidenses de más de 15 años de edad.

Los pacientes como yo, que sufren de artritis, buscan desesperadamente ayuda. Si bien por ahora no hay curas, sí existen varios tratamientos altamente eficaces, que mejoran significativamente la calidad de vida. Entre ellos, los más prometedores corresponden a una clase de medicamentos denominados medicamentos biológicos. Se están tratando con éxito el cáncer, la enfermedad de Crohn, la esclerosis múltiple y otras afecciones, anteriormente consideradas intratables, mediante medicamentos biológicos. Asimismo, dichos medicamentos ofrecen un enorme potencial para enfrentar otras enfermedades en el futuro.

Los que vivimos con el dolor y la fatiga crónicos ocasionados por la artritis, los medicamentos biológicos representan un pequeño milagro. Sin embargo, fabricarlos no es fácil ni económico.

Como se los fabrica a partir de proteínas y otros compuestos complicados, los medicamentos biológicos son mucho más complejos que los medicamentos convencionales, basados en moléculas pequeñas, típicamente recetados por los médicos. A diferencia de los medicamentos convencionales, que se elaboran en el laboratorio en base a sustancias químicas comunes calentadas en vasos de precipitación, los medicamentos biológicos crecen en organismos vivos, en células de plantas o animales.

Los medicamentos biológicos son tan complicados, que es imposible reproducirlos en forma idéntica. Como cada molécula de medicamento biológico contiene una gran

cantidad de átomos, la posibilidad de que se produzcan desviaciones estructurales dentro de un mismo lote de medicamentos es considerable. Por ejemplo, es posible que los pacientes con artritis noten leves diferencias en el efecto de cada dosis del medicamento biológico que están tomando, a pesar de que, teóricamente, todas las dosis sean iguales.

Actualmente existe un movimiento tendiente a permitir la venta de versiones más económicas, pero similares, de medicamentos biológicos, denominados medicamentos "biosimilares" ["follow-ons"], que responde al propósito de contribuir a reducir los costos de la atención de la salud. Si bien se trata de una buena idea, es importante que los legisladores procedan con prudencia, para no arriesgar la seguridad de millones de pacientes.

El medicamento biológico que yo tomo actualmente fue aprobado por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration - FDA) después de somérselo durante varios años a pruebas independientes para determinar su seguridad. Sin embargo, algunas de las propuestas tendientes a regular los medicamentos biosimilares no exigen la realización de ninguna prueba independiente para establecer la seguridad de los nuevos productos. Esta situación podría producir consecuencias desastrosas.

Si dos dosis diferentes del mismo medicamento biológico de marca pueden arrojar una diferencia notable en su eficacia, imaginen la magnitud de las posibles variaciones en los medicamentos biosimilares, cuyo proceso de fabricación puede ser totalmente diferente del que se aplica al medicamento original.

La idea de tomar un medicamento biosimilar inexacto o no comprobado puede resultar aterradora para aquellos que necesitan medicamentos biológicos. Una pequeña variación en el medicamento biológico podría afectar en forma dramática un sistema inmunitario que ya se encuentra comprometido, exponiendo al paciente al peligro de quedar discapacitado o aún peor.

Además, algunas de las propuestas actuales proponen una clasificación que

consideraría a los medicamentos biosimilares y los medicamentos biológicos originales como "intercambiables". Por otra parte, es probable que las aseguradoras decidan cubrir únicamente los medicamentos biosimilares, que suelen ser más económicos que los originales.

En el campo de la medicina, no existe una solución única para todos. Si el paciente no responde a la administración de un medicamento biosimilar, no se le debe negar el acceso al producto que ha demostrado surtir efecto. Este factor es particularmente importante para los pacientes que sufren de artritis, porque la demora en administrarles un medicamento eficaz puede ocasionar problemas graves.

Desde luego, esto no significa que Washington debería prohibir los medicamentos biosimilares. Los mismos podrían resultar tan útiles y económicos como las versiones genéricas de los medicamentos convencionales.

Pero es fundamental que el Congreso establezca un marco reglamentario para los medicamentos biosimilares que exija la comprobación de su seguridad y eficacia, con el objeto de garantizar en primer lugar la seguridad del paciente. Además, los legisladores deberían establecer normas para la cobertura ofrecida por las aseguradoras, de modo tal que no se les niegue a los pacientes un tratamiento eficaz en base a consideraciones de costo.

Los medicamentos biológicos representan un pequeño milagro para aquellos entre nosotros que sufrimos de artritis, porque nos permiten disfrutar de la vida, libres de dolores agonizantes. Al promulgar reglamentos sensatos para los medicamentos biosimilares, que consideren en primer término la seguridad de los pacientes, los legisladores podrían preservar la promesa de los medicamentos biológicos para los artríticos, y para millones de otros pacientes con enfermedades susceptibles de ser tratadas o aún curadas con los medicamentos biológicos.

12 Discípulos para Alcalde

POR BARBARA GONZÁLEZ
barbaragonzalez@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Échese a un lado señor Presidente-Electo Obama, ya es hora de que nuestros políticos locales presenten sus argumentos para convencernos para darles (o no darles) nuestro voto. Como usted dice, es el momento para el cambio, pero si vamos por los nombres que figuran en esta lista, el cambio es lo último que veremos.

Todos sabemos que el 2009 es año electoral para nosotros aquí en Lawrence y aquellos de ustedes que no lo saben, les sugiero dejar de leer esta columna ahora mismo. Usted ha estado durante los últimos años y quizás toda su vida viviendo en las nubes. O, posiblemente, usted es un forastero como algunos de los candidatos.

Aquí en Lawrence no sólo tenemos elecciones para el Concilio, sino que tenemos la más preciada posición local en juego. Lo digo literalmente y espero que usted esté de acuerdo conmigo después de ver la lista de personas que la persiguen, o ¿me atrevo a decir, que tratan de apoderarse de ella?

Después de todo, el sueldo básico es solamente \$100,000 al año. Proporciona el ganador con un coche (aunque no ha sido aprobado por el Concilio o la Carta Constitucional de la Ciudad) y, en cuestión de meses su pelo negro, rubio, rojo o rizos teñidos se volverán grises, casi blancos. Vamos por adelantado a dar las gracias a los muchos salones de belleza ya establecidos en la ciudad que podrían ser útil a su debido tiempo para el nuevo alcalde. Vamos a tener que esperar para verlo. Algunos podrían perder su cabello antes que las elecciones hayan terminado y sus servicios no serán necesarios.

Siempre he dicho que somos una ciudad de maravillas, pero con 11 aspirantes y sólo un asiento para agarrar aún nos queda por ver el resto de las maravillas que este grupo de políticos mostrarán durante la tan esperada temporada de campaña. Al igual que la Gobernadora Sarah Palin de Alaska diría, "¡La temporada ha comenzado,

POR FAVOR VEA **GONZÁLEZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 11

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Los médicos para niños han llegado...



Janet Espinosa,MD Betsy Vega,RN Suzanne Damiani,MD

...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



Pentucket Medical *At RiverWalk*
A new experience in healthcare

www.pmaonline.com

GLFHC graduó 23 intérpretes médicos

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Veintitrés nuevos graduados recibieron certificados de Intérpretes Médicos del Greater Lawrence Family Health Center después de finalizar el programa de 60 horas de intérprete médico. Antes de recibir sus certificados, los graduados y sus familiares fueron obsequiados con una cena durante una reunión llevada a cabo el 22 de diciembre, en el 34 de la Calle Haverhill.

De acuerdo con María Gatej, directora del programa Merrimack Valley Area Health Education Center, durante los 15 años que lleva el programa en existencia, se han graduado aproximadamente unos 500 estudiantes, de los cuales el 75% se encuentra actualmente trabajando en esa especialidad. "Eso demuestra el éxito del programa", dijo Gatej.



Guest Speaker Liliana Zagaria, Medical Interpreter Services Coordinator from Lawrence General Hospital celebrating her 15 years as Head instructor of MV/AHEC, left, with Maria Gatej, Program Director, MV/AHEC.

Course Instructors

Liliana Zagaria, BS. Interpreter Services Coordinator, Lawrence General Hospital; Anne Rundle, R.N. MS, Clinical Nurse Supervisor, GLFHC; Donna Picard, BSN, RN, BC, CCRC, RN Pediatric HIV Coordinator, GLFHC; Evelin Viera, RN, CDE, TTS, AE-C Project Coordinator, Latino Asthma Disparities Project / Latino CEED, GLFHC.

GLFHC graduated 23 as medical interpreters

Twenty three new graduates received certificates of Medical Interpreter from the Greater Lawrence Family Health Center after finishing a 60-hour Medical Interpreter Program. Before receiving their certificates, graduates and their relatives were treated to dinner during a gathering held on December 22nd, at 34 Haverhill Street.

According to Maria Gatej, program director of the Merrimack Valley Area Health Education Center, during the 15 years of the program's existence, they have graduated approximately 500 hundred students, of which 75% of them are currently working in that field. "That shows the success of the program," said Gatej.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

With Maria Gatej, extreme right, the 2008 graduates, not necessarily in order: Anita Adams, Valerie Aponte, Elidarma Balcacer, Yvette Cabrera, Sena Dok, Franselina Espinal, Hugo L. Flores, Susi Hammond, Chenda Kay, Vanny Lao, Heriberto Mena, Alex Montero, Susan M. Muriel, Brenda Nuñez, Tolayuth Ok, Kenia Altagracia Peña, Celines Ramos, Bunthea Svay, Nikki Toeur, Maria C. Tejada, Belkis Trufel, Lilliam J. Velez and Pamela Selaya.



PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Educación: La Otra Crisis

POR ISRAEL ORTEGA
Fundación Heritage

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Con noticias diarias del crecimiento del índice de desempleo y negocios cerrando sus puertas para siempre, parece que las palabras "crisis financiera" están por todos lados. Mientras tanto, existe otra crisis que recibe considerablemente menos atención en la prensa aunque potencialmente pueda impactar nuestra prosperidad económica y hasta nuestra seguridad nacional.

Me refiero al sistema educativo.

En algunas de nuestras ciudades más grandes casi la mitad de todos los niños ingresados en nuestras escuelas públicas no se graduarán de la escuela secundaria, o high school. Y según informes del Departamento de Educación, 33 por ciento de los niños en el cuarto grado, y 26 por ciento de niños en el octavo grado reprobaban exámenes midiendo lectura en el año 2007. Y con más y más niños hispanos ingresados en las escuelas públicas (particularmente en ciudades como Los Ángeles y Nueva York), este tema es de suma importancia para nuestra comunidad.

Y si no fuera poco, según la Oficina del Censo pronostica, que la población hispana crecerá en las décadas que siguen – así que todo el pueblo americano debería tomar cuenta de la crisis en nuestro sistema educativo.

Aunque el tema de educación recibió considerablemente menos atención que otros temas durante la campaña, nos agradó escuchar el Presidente-Electo, Barack Obama decir, "No podemos estar satisfechos hasta que cada niño en los EEUU – y verdaderamente digo que cada niño – tenga la oportunidad en recibir la mejor educación que queramos para nuestros hijos.

Pues en solo un par de días, el Presidente-Electo Barack Obama tendrá que reconciliar su retórica con acción cuando anuncie a quien nombrará como su próximo Secretario de Educación. El anuncio señalará qué tan influenciado está el Presidente-Electo por el sindicato de maestros.

Sumamente importantes en condicionar el apoyo para su campaña, los sindicatos de maestros influyen en el proceso político y son muy poderosos. Y como todos los sindicatos, los sindicatos de maestros existen para defender los intereses de sus más de cuatro millones de miembros por medios de mejor salario y beneficios. Pero como las cifras indican, lo que es bueno para los maestros no es necesariamente lo mejor para los niños ingresados en las escuelas públicas.

Desafortunadamente algunos piensan que la mejor manera de mejorar el sistema es el incrementar la cantidad de dinero federal para la educación. La realidad es que informe tras informe confirman que verdadero progreso está ocurriendo en el nivel local – y no por las obras de Washington, D.C.

A pesar de gastar casi \$9,300 anualmente (según Digest of Education Statistics) en cada niño ingresado en una escuela pública, estudios confirman que niños están reprobando exámenes midiendo su comprensión básica de lectura y matemática. Entre todos esos niños existen nuestros futuros abogados y doctores. Esto es simplemente inaceptable.

La realidad es que no habrá un cambio radical sea quien sea que Obama elija, porque esa persona no resolverá

Desafortunadamente algunos piensan que la mejor manera de mejorar el sistema es el incrementar la cantidad de dinero federal para la educación. La realidad es que informe tras informe confirman que verdadero progreso está ocurriendo en el nivel local – y no por las obras de Washington, D.C.

los problemas en nuestras escuelas públicas. Las verdaderas soluciones son encontradas con la opción educativa, o "school choice."

Haciendo todo lo posible para que cada familia pueda escoger a donde mandar a sus hijos es la mejor respuesta y una que drásticamente y rápidamente tendría un impacto inmediato.

La familia Obama recientemente ejerció la opción educativa al elegir y mandará a sus hijas a una escuela privada en Washington, D.C.

Ojalá que el Presidente-Electo haga todo lo posible para asegurar que todos tengan ese mismo derecho.

Israel Ortega es un Asociado de Prensa y Medios de Comunicación y lleva más de media década trabajando en Washington, D.C. Infórmate más acerca de la Fundación Heritage al pulsando aquí: www.heritage.org – y al visitando su página aquí: <http://www.heritage.org/about/staff/IsraelOrtega.cfm>

En cuidado de salud, la competencia ayuda

POR GRACE-MARIE TURNER
turner@galen.org

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Personas de la tercera edad sólo tienen un corto tiempo para aprovechar la oportunidad para cambiar sus planes de Medicare para recetas médicas benéfico. El período de inscripción termina el 31 de diciembre de y es sabio para todos inscritos en el programa para comprobar sus opciones y asegurarse de que estén en el mejor y más asequible plan para ellos. Por lo tanto, si usted tiene más de 65 años y aún no lo hayan hecho, vaya a www.Medicare.gov para comprobar sus opciones.

Allí, mediante el Plan de Medicare Finder, usted puede comparar los planes basados en el precio, la cobertura de recetas médicas y los gastos de bolsillo. También puede utilizar el Plan Finder para comparar el costo de llenar una receta en su farmacia local comparado con una tienda en la Internet.

Si lo desea, puede ver uno de los planes de Medicare Advantage. Estos planes ofrecen una gama completa de servicios de salud y muchos de ellos incluyen la cobertura de recetas médicas sin costo adicional.

Si no tiene acceso a la Web, usted siempre puede llamar al 1-800-Medicare y hablar con un representante de servicio al cliente. En el teléfono, un representante de Medicare le puede explicar sus opciones.

El beneficio de recetas médicas de Medicare ofrece una gama tan amplia de opciones a causa de su diseño. En lugar de los de talla única para todos los modelos típico de los seguros de salud del gobierno, de los beneficiarios de Medicare generalmente pueden elegir entre 20 ó más planes en sus regiones, incluyendo los planes Medicare Advantage que integran las drogas y la cobertura médica en un plan de salud.

Esto obliga a los aseguradores a competir - y los resultados en generosos beneficios a precios asequibles. Aunque inicialmente los legisladores estimaron que personas ancianas que pagan una prima mensual promedio de más de \$44 en 2009, los Centros para Servicios de Medicare y Medicaid estiman que el promedio mensual de la prima para el año próximo el plan normal será sólo \$28.

Los precios de algunos de los planes más populares han aumentado este año, por lo que los ancianos deben ver si pueden encontrar una mejor opción. En casi todas las regiones, las personas de la tercera edad encontrarán un plan farmacéutico menos costoso para el 2009. Pero tienen sólo hasta finales de diciembre para hacer los cambios, o serán automáticamente inscritos en su plan actual. Por lo tanto, si usted es un anciano, asegúrese de verificar sus opciones antes de que se agote el tiempo.

Gracia-Marie Turner es la presidenta del Instituto Galen, una organización de investigación sin ánimo de lucro que se centra en de libre mercado de soluciones para la reforma del cuidado de la salud. Se puede comunicar con ella por medio del P.O. Box 320010, Alexandria, VA, o por email.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envíanos tu evento a calendar@rumbonews.com

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Saludos Amigos Lectores. Espero que todos hayan sobrevivido la tormenta de la semana pasada con mínimos daños. En el patio de mi casa se cayó un árbol el cual ahora está recostado sobre el techo. Espero que lo podamos remover antes de que cause más daños. La pobre Damaris, la persona que traduce estos artículos, se quedó sin electricidad, sin calefacción, y sin agua desde el jueves hasta el lunes por la noche. Es un poquito irónico que la semana pasada estuvieran aquí los oficiales de FEMA verificando la condición del edificio para que pueda ser utilizado una vez más como centro de comunicaciones en casos de emergencias. No creo que estaban contando con una emergencia tan rápido.

Como les había mencionado anteriormente, la biblioteca está aplicando, con el estado, para recibir una extensión de los requisitos para la certificación completa. Nosotros no obtuvimos suficiente dinero en el proceso presupuestario para satisfacer las exigencias anuales del estado, pero trabajando en conjunto con el Departamento de Presupuesto y Finanzas de la ciudad, podremos satisfacer el resto de los requisitos del estado. Nosotros tenemos el 12% de nuestro presupuesto comprometido para la compra de libros y suscripciones; además hemos estado abiertos la cantidad de horas requeridas a pesar de la escasez de personal. Desafortunadamente, estoy segura de que habrá cortes en la ayuda financiera hacia las bibliotecas de parte del estado y la ayuda que recibamos va a ser pequeña. Reconozco que estos cortes son inevitables, pero no es fácil trabajar con estos. Con la economía en tan precaria situación todos tendremos que hacer lo mejor con lo poco que tenemos. Yo solo espero que las personas del estado que tienen que tomar la decisión sobre esta extensión sean realistas y nos ayuden. Ellos tienen que darse cuenta de que todas las comunidades en nuestro estado están afrontando tiempos muy dificultosos y por lo tanto es inevitable que hagan cortes financieros a nivel municipal.

Por otro lado, el equipo de la ciudad ha

hecho un gran trabajo para equilibrar el presupuesto y llegar a un acuerdo sobre una tasa aceptable para los impuestos en un tiempo apropiado. Felicitaciones al Alcalde Sullivan y al Director de Presupuesto y Finanzas, Mark Andrews por crear dicho plan. Quiero también agradecer a nuestro Concejo Municipal, en particular al subcomité de Presupuesto y Finanzas, por su rápida reacción en las votaciones sobre esta tasa. Mark y yo estaremos en Boston el día 8 de enero para contestar las preguntas que la Junta de Comisionados de las Bibliotecas tenga en referencia a nuestro pedido de extensión de requisitos. Estoy orando para que todo salga bien. Les mantendré informados según se vaya desarrollando.

Estoy contenta en poder anunciarles que la biblioteca ha recibido una beca de parte de la Fundación Rotaria. Esta beca pagará el proyecto titulado "Conexión de la Biblioteca." Este proyecto será dirigido a los niños entre los grados de primero a cuarto y fomentará la alfabetización a través de la compra de literatura, en inglés y español, apropiada para esta edad. La Fundación Rotaria ya tiene establecido el programa "Leer en Alta Voz," y ellos integrarán este programa al "Conexión de la Biblioteca," así los niños que participaron del primer programa sean introducidos a la biblioteca a través de este último y puedan adquirir la tarjeta de la biblioteca. Estaremos seleccionando lugares especiales en el Departamento de Niños para exhibir los materiales adquiridos con esta beca. Mil gracias para la Fundación Rotaria, en particular a Sra. Diane Shikrallah y al Rev. Mike Shirley por toda la ayuda que brindaron para la realización de este proyecto.

Quiero tomar esta oportunidad para desearles a todos unas felices fiestas de acuerdo a su propia fe. Este no fue un año fácil, pero vamos a finalizarlo recordando lo más importante - nuestras familias, amigos y comunidad. Dios los bendiga y ¡nos vemos en la biblioteca!

LPS están clasificadas entre las mejores del estado en el reporte AMAO

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Las Escuelas Públicas de Lawrence anunció un logro emocionante como resultado del esfuerzo continuo del Distrito por mejorar el rendimiento académico de los estudiantes con dominio limitado de inglés (Limited English Proficiency - LEP en inglés). De acuerdo con el recientemente publicado Objetivos Anuales de Logros Cuantificables (Annual Measurable Achievement Objectives - AMAO en inglés) publicado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts, Las Escuelas Públicas de Lawrence ha alcanzado o superado las metas establecidas por el estado en tres de las cuatro categorías. El informe, el cual da evidencia del progreso obtenido en Las Escuelas Públicas de Lawrence, también indica que Lawrence es uno de los cuatro distritos urbanos en el estado que alcanzaron la meta del Progreso Anual Adecuado (Adequate Yearly Progress - AYP en inglés) en las áreas del lenguaje inglés o en matemática para el subgrupo de estudiantes con dominio limitado del inglés (Limited English Proficient - LEP en inglés). Las Escuelas Públicas de Lawrence están entre los tres distritos urbanos que fueron clasificados como sobresalientes en el estado, junto con las escuelas públicas de Cambridge y Revere.

"Esta mejoría en el logro académico de los estudiantes es el resultado del esfuerzo incansable de nuestros estudiantes, padres, maestros y administradores", dijo Wilfredo T. Laboy, Superintendente de las Escuelas Públicas de Lawrence. "Nuestra comunidad escolar está dedicada a alcanzar el estándar más alto. Estoy orgulloso de nuestro progreso y me comprometo con el logro de nuestras metas del AYP en todas

Para lograr un mejor rendimiento en estas áreas clave, los maestros están participando en actividades continuas de desarrollo profesional basadas en investigaciones de estrategias para la enseñanza de estudiantes que están aprendiendo inglés en las clases de Inmersión Estructurada de Inglés.

las categorías para todos los estudiantes."

La primera categoría de logro señala el progreso de los estudiantes en adquirir el dominio del inglés, definido por el avance que hagan los estudiantes en dos o más niveles en la Evaluación del Dominio en el Idioma de Massachusetts (Massachusetts English Proficiency Assessment - MEPA). La meta establecida el estado para el año escolar 2007-2008 fue que el 62% de los estudiantes de LEP debían avanzar hacia la adquisición del inglés. En Lawrence, el 63% de los estudiantes de LEP mostraron progreso de acuerdo con la definición del estado.

La segunda categoría señala la destreza alcanzada en inglés definido por el puntaje obtenido en el nivel de "transición" en las pruebas de MEPA. Los estudiantes de Lawrence superaron las metas establecidas para el distrito por el estado en ambos niveles en los grados K-2 y en los grados 3-12 en las pruebas de la primavera de 2008.

Las dos últimas categorías miden el AYP en lenguaje (English Language Arts) y en matemática para el subgrupo de estudiantes de LEP. Para satisfacer los requisitos del estado del AYP, un distrito debe cumplir con los siguientes requisitos: 1) el 95% de participación de los estudiantes en las pruebas MCAS; 2) deben tener un 92% como promedio de asistencia, y una de las siguientes: 3) alcanzar el objetivo de rendimiento establecido por el estado para cada una de las asignaturas del MCAS del 2008; ó 4) alcanzar los objetivos de rendimiento establecido por el estado para el distrito en lenguaje (English Language Arts) y matemática. En Lawrence, el subgrupo de estudiantes de LEP alcanzó los requisitos del AYP en matemática, lo cual hace que el Distrito sea uno de los únicos tres distritos urbanos en el estado en conseguirlo. En el inglés, sólo un distrito urbano alcanzó el AYP dentro del subgrupo de LEP y las Escuelas Públicas de Lawrence continúan luchando para lograr el AYP en esta materia.

Para lograr un mejor rendimiento en estas áreas clave, los maestros están participando en actividades continuas de desarrollo profesional basadas en investigaciones de estrategias para la enseñanza de estudiantes que están aprendiendo inglés en las clases de Inmersión Estructurada de Inglés.

Para más información acerca de las Escuelas Públicas de Lawrence, por favor, visite nuestra página en el Internet www.lawrence.k12.ma.us, o llámenos por teléfono al 978-975-5905.

Oficinas de correos abiertas víspera de Navidad; muchas cerrarán temprano

Ultima recolección al mediodía

Todas las oficinas de correos en el Distrito Postal de Massachusetts estará abierta la víspera de Navidad, pero mucha cortarán su horario para permitir a los empleados pasar más tiempo con sus familias. La entrega regular de correo el 24 de diciembre no se verá afectada por el cambio.

El 24 de diciembre, todas las oficinas de correos cerrarán a las 12 del mediodía, pero la Oficina de Correos de Andover, 10 St Stevens cerrará la ventana de operaciones de venta a las 5 pm

"Como muchas empresas cierran temprano la víspera de Navidad", dijo Patrick J. Ring, gerente de Relaciones con el Cliente, "el número de clientes que

visita nuestras oficinas disminuye en gran medida. Vemos esto como una oportunidad para permitir a los empleados más tiempo con sus familias cerrando temprano las operaciones de venta en muchos lugares el 24 de diciembre."

El Sr. Ring dijo que la última recolección de correo depositado en cajas azules será al mediodía para ser procesado el 24 de diciembre. Como recordatorio, el horario será colocado en cada Oficina de Correos. A los clientes comerciales se les pide que consulten con la Unidad de Aceptación de Correo Bulk respecto a sus horas de operación el 24 de diciembre. Para obtener el número de teléfono de una Oficina de Correos, los clientes pueden llamar 1-800-ASK-USPS.

Las oficinas de correos permanecerán cerradas el 25 de diciembre. Correo de Express Mail serán entregados el día de Navidad y entrega de correo regular se reanudará 26 de diciembre.

El Sr. Ring señaló que tienen 20 oficinas estratégicamente ubicadas en todo el distrito que están equipadas con Centro Postal Automatizado (APC), la versión de la ATM del Servicio Postal, como la Oficina de Correos de Andover, que ofrecen rápido, fácil y cómodo acceso a los servicios postales.

Mediante el uso de tarjetas de crédito o débito, los clientes pueden realizar la mayoría de sus transacciones de correos las 24 horas del día, siete días a la semana.



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

LA GRANDEZA DE LA FE

Entre una inmensa muchedumbre que esperaba a Jesús, se adelantó un hombre y, puesto de rodillas, le suplicó: Señor, ten compasión de mi hijo... En una oración humilde pero llena de fe, este padre no apela al poder de Jesucristo, sino a su compasión; no hace valer méritos propios, ni ofrece nada; se acoge a la misericordia de Jesús.

Acudir al corazón misericordioso de Cristo es ser oídos siempre, el hijo fue curado, cosa que no habían logrado anteriormente los Apóstoles. Más tarde, a solas, los discípulos preguntaron al Señor por qué ellos no habían podido curar al muchacho endemoniado. Y Él les respondió: Por vuestra poca fe. Porque os digo que si tuvierais fe como un granito de mostaza, podríais decir a este monte: Trasládate de aquí allá, y se trasladaría y nada sería imposible.

“Si el ser humano solo confía en lo que ven sus ojos, en realidad está ciego porque limita su horizonte de manera que se le escapa precisamente lo esencial. Porque tampoco tiene en cuenta su inteligencia. Las cosas realmente importantes no las ve con los ojos de los sentidos y en esa medida aún no se apercibe bien de lo que es capaz de ver más allá de lo directamente perceptible”. (Joseph Ratzinger.)

En verdad, hermanos, la fe es una fuerza poderosa que nos sostiene en las dificultades

y nos ayuda a realizar acciones admirables en esta vida. El objeto de nuestra fe, puede ser un ideal, una persona o una institución. El tener fe en algo o en alguien es fuente de energía y esperanza. Cuando de verdad tenemos fe en algo o en alguien, estamos dispuestos a hacer los mayores sacrificios y podemos realizar cosas admirables. Esto es particularmente cierto cuando se trata de una fe auténtica en Dios.

La fe nos permite ir más allá de las apariencias, más allá de este mundo. Descubrir las realidades más profundas, el verdadero sentido de las cosas, el sentido de la vida. Y penetrando en el misterio, encontrarse con Dios.

La fe da respuestas a las interrogantes más importantes de la persona. Las más vitales, acuciantes, agudas. Las que el hombre no puede dejar de plantearse. Las que modelan su vida, según la respuesta que le da.

La verdadera fe, ve lo invisible, cree lo increíble y recibe lo imposible. La fe es la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven. (Hebreos 11:1).

Sin la fe es imposible agradar a Dios. (Hebreos 11:6). Y el justo vivirá por la fe. (Romanos 1:17.)

Por fe, hoy, yo doy testimonio con mi vida. Allí donde el hombre de ciencias, tal vez sin fe, no lo se, dijo que no podía,

entonces Dios obró el milagro, usando a otro hombre de ciencias, que por fe, si estaba convencido de que podíamos vencer al cáncer.

La fe en Dios es una fuerza de vida y de progreso. Especialmente el cristianismo es un fermento de regeneración y progreso en el mundo. Cristo vino al mundo para traer un mensaje salvador para toda la humanidad. Es urgente promover la renovación religiosa del pueblo de Dios, de acuerdo con los postulados evangélicos, a fin de llevar a cabo la evangelización de la sociedad y establecer el reino de Dios entre nosotros.

Pero para esto es necesario vivir el evangelio con integridad y valentía, profesando una fe con obras, no solo de teorías sino de hechos en favor de los demás, ya lo dice San Pablo: “Una fe sin obras es una fe muerta”. Lo mismo decía Francisco de Asís cuando enviaba a sus discípulos a predicar. “Ahora vayan evangelicen al pueblo de Dios y si es necesario, absolutamente necesario... entonces... hablen.” Prediquemos con el ejemplo en el hogar, la escuela, el trabajo y en las organizaciones comunitarias y sobre todo, en la misma iglesia. Es necesario que cada uno, sea militante de la fe, oponiéndose a las fuerzas del mal y promoviendo la justicia y la paz en nombre de Dios.

La fe cristiana no es simple sentimiento o creencia en dogmas abstractos. La fe cristiana es un don de Dios, una revelación divina, que tiene que ser aceptada y vivida por el hombre. En este sentido, la fe cristiana es una forma de vida superior. Esta fe cristiana no se puede medir y llevar fríamente como una cosa externa o como un adorno. Sólo se puede conocer interiormente y vivirla en el corazón. La fe cristiana así vivida es como el átomo que lleva dentro de sí una energía prodigiosa. La fe cristiana en verdad, hace maravillas. Viviendo auténticamente es cómo se puede salvar al hombre y a la sociedad.

Para los que no creen, les digo: La fe no es demostrable, pero creer, es razonable, mucho más razonable que no creer. El autor es sobreviviente de Cáncer Linfático.

¡PAZ Y BIEN!

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Censo 2008 de Lawrence

La respuesta al Censo de la Ciudad durante el año 2008, fue la mayor durante los últimos 15 años y esto sin duda fue el resultado del apoyo decidido y consistente, de la prensa escrita, y de los productores independientes de la WCEC 1490 y la WCCM 1110. Sin esta ayuda, alcanzar el número de aproximadamente 10,300 formularios individuales y un 100 por ciento de los complejos habitacionales y centros de cuidados médicos, no hubiese sido posible.


Es justo señalar que el apoyo recibido de las juntas de vecinos, tanto del Sur como del Norte, además de las organizaciones sin fines de lucro, como Casa Dominicana, NEPRA, Lawrence CommunityWork, Arlington Community Trabajando, AMEDAL, etc. fue determinante para poder pasar los 10,000 formularios por vez primera en 6 años y los 10,200 en 15 años.

En la segunda semana del mes de enero saldrá el Censo 2009. Desde ahora le solicitamos a todas las instituciones que tradicionalmente nos ayudan con la difusión del mismo que una vez más necesitamos su colaboración, en especial la prensa escrita y los productores independientes. Como es de todos conocido, nuestro departamento no dispone de recursos económicos en el presupuesto para el pago de espacio pagados y siempre dependemos de la buena disposición de los editores y dueños de periódicos, así como los productores independientes, los cuales normalmente difunden los Anuncios de Servicio Público (PSA) que le enviamos. Nuevamente necesitamos su colaboración, para tratar de reducir al mínimo el número de Votantes Inactivos que aún tenemos en nuestra lista de votación.

Gracias por la ayuda prestada durante el año que finaliza, y esperamos continuar contando con su desinteresada colaboración.

Atentamente,

RAFAEL R. TEJEDA
Coordinador Bilingüe de Elecciones



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

Lawrence General Hospital Thrift Shop

Drop off gently used clothing, make a donation or come shop!



Tuesday & Wednesday: 10:00am-1:00pm
—Hours—
Thursday & Friday: 10:00am-3:00pm

Located across the street from the Hospital, enter through Lot 2.



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

GONZÁLEZ: 12 Discípulos para Alcalde

Preparen sus armas!”

Una o dos veces hemos escuchado los nombres de John, Patrick, David, Nunzio, Israel, William, Marcos, Néstor, Nilka, Julia, Pedro y Baileys. Pero cuando se les agrega apellidos a los nombres es como una bombilla de luz hubiera iluminado todo el proceso y nos permitiera ver ‘a través’, si entiende a lo que me refiero.

Tenemos al Jefe de Policía John Romero, el Presidente del Concilio el Sr. Patrick J. Blanchette, el Concejal David Abdo, el ex Concejal at-Large Nunzio DiMarca, el ex Concejal at-Large Israel Reyes, el Representante Estatal William Lantigua, el ex Presidente del Concilio y alcalde provisional por 43 días Marcos A. Devers, el empresario Néstor De Jesús, la Concejal at-Large Nilka Álvarez-Rodríguez, la ex Concejal Julia Silverio, Pedro Payano y Baileys Cruz.

¿Conoce usted por lo menos uno o dos? ¿Tal vez tres? ¿Qué tan bien los conoce? ¿O sólo sabe lo que está impreso en los periódicos? Vamos a usar la luz de la bombilla y alumbrar a estas personas para ver lo que hay detrás de ellos y lo que los motiva, al menos en mi opinión personal.

Patrick Blanchette, creo que se ha ganado el puesto si por mí fuera. Él ha esperado por el momento adecuado, escalando de una posición a la siguiente en el Concilio. El trajo la tan necesaria disciplina al caótico Concilio y aunque a veces parecía como que a él le faltaba control en las cosas, no sólo que quiere el puesto, sino que ha demostrado ser el correcto para el trabajo. Él viene de una familia lawrenciana sólida y es el único candidato que nació y se crió en Lawrence. Muchas personas dicen que Patrick podría ser el primer alcalde hispano como Bill Clinton fue el primer presidente negro. Después de todo, él baila merengue y come arroz, habichuelas y maduros. ¡Sí, se puede!

John Romero, es un forastero. Llegó a Lawrence sólo por un trabajo porque no había parientes o amigos de negocios. Hasta sus oficiales están divididos por igual en la aprobación de aquellos que piensan que su traslado a la ‘oficina de la esquina’ es una buena forma de deshacerse de él, y la otra mitad estará encantado de verlo en la ‘oficina de la esquina’ por lo que a su vez puede avanzar el tener a uno de los suyos en el más alto rango. Él es ampliamente criticado por manejar el funcionamiento de su departamento de cualquier forma en que ha querido en favor o en contra de cualquier ordenanza de la ciudad, además de ahogar los fondos de la ciudad para aumentar su propio presupuesto. Usted debe ver las reuniones del Concilio para entender de qué hablo. Él es, en cierto aspecto, uno de alcaldes compartiendo el trabajo con Sullivan.

David Abdo, es un Sullivan, tal vez no por su nombre sino por asociación. Él está respaldado por los Sullivans un trillón por ciento, por lo que no habría ninguna duda en la mente de nadie. Lo único malo para él es que durante los últimos ocho años, los Sullivans han logrado quemar demasiados puentes en la Ciudad que harían de Lawrence una isla si no fuera por la conexión de las carreteras que todavía tenemos. Han perdido conexiones con el pasado, por lo que es muy difícil para él llegar ser tan siquiera considerado. Él es un muchacho del sur, sin conexión con el norte.

Nunzio DiMarca, se ha postulado para

la Alcaldía antes y ha perdido. Se postuló para el Concilio y ganó dos veces antes. Corrió de nuevo por el mismo puesto y fue derrotado. ¿Debo decir más? Más vale que no. Él es una gran persona y muchísimos adolescentes lo aprecian por varias razones, una de ellas es por ser entrenador o un profesor de la escuela secundaria. Aunque no estoy segura de cuántos de estos jóvenes en realidad salen a votar. Tendremos que esperar en este caso.

Israel Reyes, se ha convertido en un forastero. Él ha vivido en Lawrence la mayor parte de su vida, pero sus amistades y negocios lo han llevado fuera de la ciudad, no sólo para su beneficio personal, sino por su política también. Su primera recaudación de fondos se llevó a cabo en el pueblo de Andover con personas de Andover y de otras ciudades. Lo considero como el que tiene más facilidad para recaudar fondos y difícil de vencer si otros candidatos no tienen presidentes muertos en sus cuentas bancarias. Hay quienes todavía tienen preguntas acerca de la época antes, durante y después de haber sido concejal y sus asociaciones empresariales. Me parece escuchar a Ricky Ricardo, “Israel, necesitas dar unas explicaciones.”

William Lantigua, usted conoce al Representante Estatal, él es el principal ingrediente de todas las sopas. Y si usted va por el viejo refrán español, “Si no le gusta la sopa, le voy a dar dos tazas.” Él cree firmemente en “divididos fracasamos” y ha demostrado estar ávido de poder. Podría estar probando de su propia sopa esta vez. Después de todo, fue él quien criticó al ex Representante Estatal José Santiago por postularse para la alcaldía después de ganar su propia candidatura para la Cámara del Estado. Ahora es que entendemos el patrón de comportamiento, ya que fue el propio Lantigua quien manejó la campaña de Santiago en aquellos tiempos. Yo estoy firme en una cosa, para vencerlo usted debe pensar como él.

Marcos Devers, con esta campaña es Lantigua vs Devers ronda tres. Algunos preguntan si no ha tenido suficiente con las derrotas previas, mientras que otros se preguntan las verdaderas razones de por qué atravesar otra contienda si acaba de perder su segundo intento contra Lantigua. Haciendo esto, permite a las personas creer que sólo quiere cualquier cargo político, y si es cierto ¿por qué no volver a Concejal at-Large. Nadie parece estar postulándose para esa posición aunque debo admitir que es el único candidato para atraer a ambos lados rivales de los hispanos: dominicanos y puertorriqueños, aunque no con suficiente votos de los blancos para tener una victoria. Es considerado por la mayoría por tener un buen corazón, un individuo humilde que está involucrado en la horrible política de Lawrence, y que por su determinación de seguir en el candelero público pocos meses después de perder una campaña, ha traído preguntas a la mente de algunos de sus verdaderos seguidores. Después de todo, de todos los candidatos él es el que tiene el más alto nivel de educación y condición de profesional.

Néstor de Jesús, es buscado por muchos, si no la mayor parte de Lawrence de trabajadores hombres y mujeres para manejar o ayudar en la preparación de sus impuestos, llenando sus impuestos anuales, solicitudes de estatuto jurídico, el empleo y mucho más servicios necesarios. Él es y ha sido un gran defensor de variadas causas

aquí en la ciudad. Él es un donante silente y a veces, anónimo que es una rareza en la política. A él no le gusta llamar la atención a sí mismo, que es algo muy necesario en una campaña para la alcaldía, y por lo tanto, está descuidando la visibilidad necesaria para atraer a los votantes a su lado.

Nilka Álvarez-Rodríguez, hasta la fecha tiene el récord en ausencias en la historia de todos los concejales de la ciudad desde 1986, y contando. Ella ha convertido un puesto a tiempo parcial en una de una cuarta parte. Ella ha permitido que la actual administración pudiera salirse con la suya con todo lo que han hecho y no será sino una continuación de la misma administración y encima de eso, ella estaría cobrando demasiado dinero por ser alcalde de tiempo parcial. Y yo no quiero imaginarme los nombres de las personas que trabajarían en su oficina de la alcaldía. ¿Mencioné que ella podría necesitar un abogado?

Julia Silverio, ha hecho muchas cosas, pero durante su período como concejala de la ciudad y el tiempo desde su salida de la sede, ella ha aumentado el número de personas a quienes no les gusta. Ella es cuestionable en cuanto a si está capacitada para el trabajo debido a pasados y recientes brotes mentales, haciendo que muchas personas y algunos líderes hispanos se pregunten si ella es una buena opción. Ella es famosa por sus estallidos públicos aquí en la ciudad, fuera del estado e incluso fuera del país. Especialmente durante una visita de negocios al Congreso de la República Dominicana, cuando iban en ruta a una industria de manufactura tabacalera comenzó a llorar en voz alta y con un comportamiento como de berrinche, por la simple razón de que no la trataron como un funcionario del gobierno. ¿Mencioné que fue una visita de congresistas? Además, ¿cómo podemos olvidar todos los incidentes en los que ella ha hecho gestos obscenos delante de multitudes, incluyendo niños, cuando se vio frustrada y echando chispas. Y ¿cómo podemos olvidar su lenguaje grosero durante las sesiones del Concilio que a esta fecha tiene el récord por ser amonestada por el presidente del concilio en público. También, todavía ellano ha entendido que la vida privada del cliente y sus circunstancias deben mantenerse privadas y no divulgarla a las masas públicamente. No respeta la confidencialidad es un asunto serio cuando se trata de los negocios de la ciudad y dudamos que sea capaz de aguantar sus

palabras.

Pedro Payano, ha dirigido, sin éxito, no una sino dos campañas para la alcaldía de la Ciudad de Lawrence. Él cree firmemente que esta experiencia previa le concede el derecho a aspirar para la misma oficina. A mi entender, la Constitución de los EE.UU. nos garantiza ese derecho. Él mismo se cataloga como superior a la mayoría de los hispanos humildes y ha dicho que prefiere un concilio formado por hombres. Fuentes muy cercanas a él se lo han oído decir. Él cree en el estilo de la política de la República Dominicana y la copiará durante su campaña. El ha sentido admiración durante muchos años por el Partido Comunista Dominicano, después de todo el nombre de su hijo es Pavel, por un alto líder comunista. Demasiadas personas lo consideran fuera de contacto con los residentes de Lawrence, mientras que otros creen que después de sentarse con él y dejar que les explique las razones por las que quiere ser alcalde, piensan que sufre del síndrome de Don Quijote de la Mancha.

Y por último, pero no menos importante, es Baileys Cruz, un miembro de la familia de Alfredo de la Cruz. Bueno, ¿qué podemos decir? Vive en una casa donde la política es el tipo de oxígeno que se respira a diario. Si vamos por la experiencia sabemos que puede contar con la de Alfredo Cruz. Por muchos años él ha sido un dirigente político en esta comunidad. Ella tiene toda la experiencia que necesita en su propia casa. Si ella ha prestado atención, se comportó bien y escucha todos sus comandos puede que salga electa. ¡Ella podría incluso obtener una golosina!

Aquí los tiene, todos los candidatos que darán lo que tienen y lo que usted tiene con tal de convertirse en su próximo alcalde de Lawrence. Será una lucha entre gatos y perros y me refiero a esto literalmente. Usted lo verá a su debido tiempo, pero vaya un poco más atrás, al mismo tiempo del 2004, cuando el Vicepresidente Dick Cheney estaba haciendo campaña para Bush y contra Al Gore, y dijo estas maravillosas palabras: “Si vinieron juntos, deben irse juntos,” todos los que trabajaron con la Administración de Sullivan, la facilitaron o simplemente fueron parte de ella, deberían tomar esto en serio e irse con él a medida que él dice adiós y sigue su camino.

Nos merecen algo mejor. ¡Sí, se puede!





Grupo Batutas Internacionales.
International Baton Twirlers.

Fiesta de Navidad de ACT

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Arlington Community Trabajando, Inc. (ACT) llevó a cabo su fiesta anual de Navidades el pasado jueves, 18 de diciembre, 2009, en Polartec, antigua Malden Mills, localizado en el 530 de la calle Broadway, donde asistieron más de 500 adultos y niños. Las organizadoras del evento, Directora Ejecutiva Ana Luna y Administradora de Programas Anabelle Rondón tuvieron comida para todos los presentes y juguetes para todos los niños.



Niños disfrutando de la fiesta de Navidad de ACT.

Children enjoying the ACT Christmas party.



Los niños hicieron cola para que les pintaran las caras.

Children stood in line to have their faces painted.



greatclips.com

\$ 2.99 Haircut

Offer Expires 1/16/2009
Not valid with any other offers. Limit one coupon per customer.
At participating salons.

Great Clips®
Relax. You're at Great Clips.®

\$ 4.99 Haircut

Offer Expires 1/30/2009
Not valid with any other offers. Limit one coupon per customer.
At participating salons.

Great Clips®
Relax. You're at Great Clips.®

Relax. You're at Great Clips.®

Gift cards available. Ask your stylist.

Over 2700 Salons in the US/Canada. Visit greatclips.com for the salon nearest you!

Great Clips

At Rockingham Plaza, by the Christmas Tree Shop,
Shaws and Papa Gino's, off Rte. 28

Tel. 603-893-6300

Hours

Mon - Fri: 9:00 AM - 9:00 PM
Sat: 8:30 AM - 7:00 PM
Sun: 9:00 AM - 5:00 PM

greatclips.com

Mayor Manzi's Food Drive Helps Lazarus House

A truck with the food collected from the Mayor William Manzi's food drive left City Hall, packed with contributions from city employees and city residents. All of the food was taken to Lazarus House in Lawrence and Mayor Manzi was on hand to see the truck off.

Here are some photos of the end product of the mayor's holiday food drive. The drive was a big success and Lazarus House called the mayor last week to thank him personally.

The DPW workers in the photos Ralph Wermers and Mark Jordan.



Local, Live and FREE



Dave Ramsey
Weekdays
2pm -5pm

am
1110

WCCM
"Your Conversation Station"

12 disciples for Mayor

BY BARBARA GONZÁLEZ
barbaragonzalez@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Move aside Mr. President elect Obama, it is time for our local politicians to plead their case and convince us to give them (or not!) our single vote. Like you said, it is time for change, but going by the names on this list, change is the last thing we will see.

We all know 2009 is election year for us here in Lawrence, and those of you that do not know that, I suggest stop reading this column right now. You have been for the last years and perhaps your entire life living higher than cloud nine. Or Possibly you are an outsider like some candidates.

Not only do we have here in Lawrence a run for the City Council, we have the most prized local position going up for grabs. And I say that literarily, and you will agree with me, I hope, after you see the list of people that are going after it or may I dare to say try to grab it?

After all it only pays \$100,000 a year for base salary. It provides the winner with a car (even if not approved by the City Council or the Charter), and in a matter of months their black, blonde, red and/or dyed curls will turn gray almost white. Shall we thank ahead the many beauty salons already established in the city that might be useful in due time by the new mayor? Let's wait on that one. Some might lose their hair before election is over and their services will not be needed.

We are a city of wonders I have always said, but with 12 aspirants and only one seat to grab we are yet to see the rest of wonders these group of politicians will display during the long awaited campaign season. Like Gov. Sarah Palin of Alaska would say, "Open season has started, get your guns ready!"

Once or twice we have heard the names of John, Patrick, David, Nunzio, Israel, William, Marcos, Nestor, Nilka, Julia, Pedro and Baileys. But when you add last names to those names it is like a light bulb has illuminated the whole process and will allow us to see 'through', if you know what I mean.

We have Chief John Romero, Mr. Council President Patrick J. Blanchette, Councilor David Abdo, former councilor at large Nunzio DiMarca, former Councilor At-large Israel Reyes, State Rep. William Lantigua, past council president and 43 days interim mayor Marcos A. Devers, Businessman Nestor De Jesus, At-large Councilor Nilka Alvarez-Rodriguez, former Councilor Julia Silverio, Pedro Payano and Baileys Cruz.

Do you know at least one or two? Maybe three? How well do you know them? Or do you only know what is printed in the newspapers? Let's use that light bulb and shine upon these individuals to see what is behind them and what makes them tick, at least in my own personal opinion.

Patrick Blanchette, I believe has earned the job if you ask me. He has waited for the right time, he has escalated from one

PLEASE SEE **GONZÁLEZ**

■ CONTINUES ON PAGE 22

Lawrence Residents Play for NECC



Mary Sicard



Sarah Dubois



Sujaliz Dominguez

Four Northern Essex Community College students, all Lawrence residents, Sujaliz Dominguez (Methuen High School '08), Sarah Dubois (Lawrence High School '07), Tatiana Perez (Greater Lawrence Technical High '08), and Mary Sicard (Lawrence High School '07) now sport NECC's blue and gold as members of the 2008-2009 NECC Lady Knight's basketball team.

The four first-year students are looking to help the women's basketball program improve on its 8-10 season last year. This season, with a balance of

returning and first-year players, the Knights will continue to build the program.

The Lady Knights are led by head coach Josh Motroni, former assistant coach at Emerson College from 2005-2007. Motroni is assisted by Jim Gayton.

The team's season, which runs through late February, includes games against some of the best junior college teams in New England. For a complete Women's basketball game schedule, as well as other NECC athletics information, visit www.necc.mass.edu/athletics/



Tatiana Perez

m motives
Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
SUSANMOTIVES.COM
marketamerica
Built on Product. Powered by People.



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

BY ELLEN BAHAN
ellenbahan@rumbonews.com

It's All About Right(s)



Merry X-Mas

I was beginning to think that with all the snow, Santa wouldn't be able to get his sleigh up to my porch and leave all those that deserve (and some that do not) gifts. I should have not fretted one bit, the Methuen city employees came through with flying colors.

Loyal readers, I spend a great deal of time writing about the dastardly deeds performed by our public servants, but not every single one of them is doing us wrong. There're some that go to work and every day in every way serve our needs. These are the people who get a bad rap from the behavior of the others. I do not name them because part of being a public employee includes the meaningless, wasteful, corrupt, retribution part to which the good trusted employees are subject to just like the rest of us citizens.

Consider this, with all that is wrong with our little haven of Methuen, most of our needs are met. I find it amazing that a few good people can do a great job so THANK YOU TRUE TRUSTED PUBLIC SERVANTS.

As for the rest of yas... LET ME OPEN THE BAG!

Right off the bat... this is a big one, almost shaped like a chair. Oh, it is a chair and the name on it says, Chief Kathy Lavigne. Special instructions attached; it says, "To place right next to the chair Kathy now sits in, so Ex-Chief Joey Solomon can

once again reign over the police department. Co-Chiefs, just so nobody's feelings get hurt."

After all we live in the PC world of Methuen!

Oh, wait a minute! Here is another package, it is a box of springs, it says sit on these at all times, it will be easy to fire your ass out of the chair at any time. Let me find the tag. Ahhhhh! It says, Chief Kathy Lavigne, and Solicitor Peter McQuillan.

Wow! This is a real big one! I can hardly lift it and it has a knob sticking out. Wait! It is a door. No it specifically says back door entrance. I am looking for the tag. I get it, it says, Ex-Solicitor Moe Lariviere. Could there be a Co-Solicitor in the future? How clever of Billy and the council to initiate the new trend in public employment, understudies, co-chairs! All I can say is, thank God the government still has money!

Here is little one, it is addressed to Randy Hagggar... that's capitan Randy Hagggar for all of yous who have not yet been informed. I know Santa was thinking when he gave these! They are tiny, a cute matchbox police car, with a clown inside hooked onto a tiny matchbox tow truck. It is amazing how Santa knew that is all that would fit in his office because of all the other cars and toys gracing every surface, except for his chair. Now that I think about it, Santa must be a Rumbo reader!

This next one must have gone to the wrong place, it is from Victoria's Secret, and the name on it is not clear, it only says "School Department". Is anyone missing a package?

Here's a doll with a great big head. Ohhhh! It's leaking sawdust. Santa, did you mean it to be this way? Oh, here's the tag. It says, "Councilor Debbie Quinn".

What's this? A box of yahhhhh and dahhhhhhh. I don't even have to read the tag!

Now Santa, didn't you give the ex-money man Joey Salvo this gift last year? Oh, I get it, for all that worming and squirming around in his jag he must have worn out his leopard skin seat covers, so the new ones.

Here's a picture of Mayor Bridgeboy Manzi, eating out. Hey, he is in the kitchen! Boy, he must've really been naughty having to eat in the kitchen!

Wow, this is heavy one with a long list of names, too many to print all at once so you will have to keep reading and over the next several months. I will tell you who is going to fill all these orange jumpsuits! And such an assortment; some that look like they are for little guys, some that look like they are for big guys and all the sizes in between. Oh, wait a minute! There is some for guys and some for dolls! There is a gift card; it says, "Dinner and dancing with Buba, every night!" Wow, there are a lot of them! Do you think I should put a stack in the back pocket of every orange suit?

Look, a card addressed to Mayor Bridgeboy Manzi. It is a job offer to Massachusetts State Liquor Commission that is, if he can manage to not get snared in the upcoming, continuing Manzi/Solomon/Police scandal. I hate to tell you this Santa, but I think you are going to have to take this back, it is too late!

OHHHH, this one is for me! It is a front row seat at the upcoming, dragging on forever Manzi/Solomon Civil Service hearings. Oh, and add Neve, you all know that guy who did not want his picture taken, and wanted a private setting. I do not think he is going to be happy, there must be two hundred posters of him in Santa's bag. Santa must want those tacked up over town.

This is an old standard; come on, you all know, it is the usual un-addressed box of hair. Lots of hair! Santa, I tell you this every year, I am never sure of who to give this to! What department do they work in, or are they on the council, or then again, are they shopping at Victoria's Secret? Come on, help me out!

Hey, here is a couple of storage bins; I wonder who they are for. Oh, I should have known; it says, "Little Joey Salvo, ex-business manager of the School Department."

Hey, loyal readers, did you ever wonder how come I refer to so many in this gift-giving business have an ex

In Health Care, Competition Works

BY GRACE-MARIE TURNER
turner@galen.org

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 00

Seniors have only a short time left to take advantage of the opportunity to switch plans with their Medicare prescription drug benefit. The enrollment period ends December 31, and it is wise for everyone enrolled in the program to check their options and make sure they're in the best and most affordable plan for them. So if you're over the age of 65 and haven't done so already, head to www.Medicare.gov to check your options.

There, using Medicare's Plan Finder, you can compare plans based on price, drug coverage, and out-of-pocket expenses. You can also use the Plan Finder to compare the cost of filling a prescription at your local pharmacy versus a mail-order drug store.

You may want to check out one of the Medicare Advantage plans. These plans offer a full range of health services—and many of them include prescription drug coverage at no extra cost.

If you don't have web access, you can always call 1-800-Medicare and speak with a customer service representative. Over the phone, a Medicare representative can talk you through your choices.

The Medicare drug benefit offers such a wide range of choices because of its design. Instead of the one-size-fits-all model typical of government health insurance, Medicare beneficiaries typically can choose from among 20 or more plans in their regions, including Medicare Advantage plans that integrate drug and medical coverage into one health plan.

This forces insurers to compete - and results in generous benefits at affordable prices. Even though lawmakers originally estimated that seniors would pay an average monthly premium of more than \$44 in 2009, the Centers for Medicare and Medicaid Services estimates the average monthly premium next year for the standard plan will be just \$28.

The prices of some of the most popular plans have increased this year, though, so it's in seniors' best interest to see if they can find a better deal. In virtually every region, seniors can find a less expensive drug plan for 2009. But they have only until the end of December to make any changes, or they will be automatically reenrolled in their current plan. So if you're a senior, be sure to check your options before time runs out.

Grace-Marie Turner is president of the Galen Institute, a non-profit research organization focusing on free-market solutions to health reform. She can be reached at P.O. Box 320010, Alexandria, VA, or at turner@galen.org.

www.rumbonews.com

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Progress Answers.

m motives
Customized Cosmetics

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

PLEASE SEE **BAHAN**

■ CONTINUES ON PAGE 22

YMCA Teen Leaders help the elves at YMCA's Breakfast with Santa



The Andover/North Andover YMCA's Breakfast with Santa held on Saturday, December 13, hosted children and their parents eager to start the holiday season. Children made holiday crafts projects, ate breakfast, and enjoyed a visit with Santa and had their pictures taken with Santa. Teens in the YMCA's Leader's Club helped run the event.

YMCA teen leaders act as Santa's elves at the Breakfast with Santa event. Front row: Paul Fionte of North Andover, age 15; Eddie Fionte of North Andover, age 14; Katie LaBatte, age 17, of Andover. Back row: Kaitlyn Whyte, age 14, of North Andover; Radka Dancikova, age 17, of North Andover; YMCA Teen Advisor Danyelle Winch; Tim D'Entremont, age 14, of North Andover; and Tadeas Nemec, age 11, of Andover.



Making holiday crafts are Paige Lipski, age 3, and Madelyn Lipski, age 5. They are pictured with their mom, Bridget. The Lipski's live in Lawrence.



The Farr family of North Andover takes time to visit with Santa at the YMCA: Christine and George Farr are pictured with their children: Kaelyn, age 7, Braiden, age 5, and Ellisyn, age 3.

Education: The Neglected Crisis

BY ISRAEL ORTEGA
The Heritage Foundation

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

With daily doses of bad news coming in the form of rising unemployment and business failures, the words "financial crisis" are everywhere. Meanwhile another crisis is receiving virtually no media attention, even though it potentially threatens our future economic prosperity and national security.

I'm referring to our country's education system.

In some of our major cities, nearly half of all children enrolled in the public school system won't graduate high school. And according to data from the Department of Education, 33 percent of fourth graders and 26 percent of eight graders scored "below basic" in reading in 2007. And with Hispanic students representing more of the student body in our nation's public schools, (particularly in cities like Los Angeles and New York) this issue hits close to home.

The fact that the Census Bureau predicts a dramatic growth in the U.S. Hispanic population makes this educational statistic all the more alarming.

Although education received considerably less attention this year than other issues, it was encouraging to hear President-Elect Barack Obama say, "We cannot be satisfied until every child in America -- I mean every child -- has the same chance for a good education that we want for our own children."

In a matter of days, though, the president-elect will need to match his rhetoric with action when he announces his nominee for Secretary

PLEASE SEE **ORTEGA**

■ CONTINUES ON PAGE 18

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678) Fight4YourLife. Quit now.



LPS Ranks Among the Top in the State on AMAO Report

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

Lawrence Public Schools announced an exciting achievement in the District's ongoing efforts to improve the academic achievement of students with Limited English Proficiency (LEP). According to the recently released Annual Measurable Achievement Objectives (AMAO) report from the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education, Lawrence Public Schools has met or exceeded the state-determined targets in three out of four categories. The report, which gives evidence to the progress being made in the Lawrence Public Schools, also indicates that Lawrence is one of only four urban districts in the state to meet Adequate Yearly Progress (AYP) goals in either English language arts or mathematics for its Limited English Proficient (LEP) subgroup of students. Lawrence Public Schools was among three urban districts performing at the top in the state, along with Cambridge and Revere Public Schools.

"These improvements in student achievement are a result of the hard work of our students, parents, teachers and administrators," said Lawrence Public Schools Superintendent Wilfredo T. Laboy.

"Our entire school community is dedicated to attaining the highest standards. I am proud of our progress and am committed to achieving our AYP goals in all categories for all students."

The first achievement category measures student progress toward acquiring English language proficiency, defined by students advancing by two or more performance level steps on the Massachusetts English Proficiency Assessment (MEPA). The state target for 2007-2008 school year was for 62% of LEP students to make progress toward acquiring English proficiency. In Lawrence, 63% of the LEP students made progress as defined by the state.

The second category measures attainment of English language proficiency defined as scoring at the "Transitioning" level on MEPA. Lawrence students exceeded the targets established for the district by the state at both the Grade K-2 level and the grade 3-12 level on the spring 2008 assessment.

The final two categories measure AYP in English language arts and mathematics for the LEP subgroup of students. To satisfy the state's AYP requirements, a district

must meet: 1) the 95% MCAS student participation requirement; 2) the 92% average attendance requirement; and either 3) meet the state's 2008 MCAS performance target for each subject or 4) meet the district's own 2008 improvement targets in English language arts and math. In Lawrence, the LEP subgroup of students achieved AYP requirements in mathematics, making the District one of only three urban districts in the state to do so. In English language arts, only one urban district achieved AYP for the LEP subgroup, and Lawrence Public Schools continues to strive to meet AYP in this subject area.

To further improve performance in these key areas, teachers are actively participating in ongoing professional learning activities based on research based strategies for teaching English Language Learners in Structured English Immersion classrooms.

For more information regarding the Lawrence Public Schools, please visit our Web site at www.lawrence.k12.ma.us, or call 978-975-5905.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The response to the City Census during 2008, was the highest for the past 15 years and this undoubtedly was the result of consistent and resolute support of the written press and independent producers of WCEC 1490 and WCCM 1110. Without this help, reaching about 10,300 individual forms and 100 per cent of the housing and medical care centers, would not have been possible.

It is fair to say that the support received from the neighborhood organizations, both South and North, in addition to the non-profit organizations such as Casa Dominicana, NEPRA, Lawrence CommunityWork, Arlington Community Trabajando, AMEDAL and so on, was decisive in order to pass the 10,000 forms for the first time in 6 years and 10,200 in 15 years.

On the second week of January the 2009 Census will be sent out. From now on we request that all institutions that traditionally help with this dissemination, that once again we need your cooperation, particularly the written press and independent radio producers. As everyone knows, our department does not have economic resources in the budget for paid ad space and always depends on the willingness of publishers and owners of newspapers, as well as independent producers, which usually broadcast the Public Service Announcements (PSA) we sent you. Again we need your cooperation, to try to minimize the number of inactive voters we still have in our voting list.

Thanks for the help provided during this year and we hope to continue with your unselfish cooperation.

Sincerely,

RAFAEL R. TEJEDA
Coordinator of Bilingual Elections

All Post Offices Open Christmas Eve, Many Closing Early

Noon set as day's final mail collection

All Post Offices in the Massachusetts Postal District will be open Christmas Eve, but many will shorten retail lobby hours to enable retail employees to spend more time with their families. Regular mail delivery for Dec. 24 will be unaffected by the change.

On December 24, all Post Offices will close at 12 noon, but the Andover Post Office, 10 Stevens St. will close retail window operations at 5 p.m.

"As many businesses close early Christmas Eve," said Patrick J. Ring,

manager of Customer Relations, "the number of customers visiting our lobbies greatly diminishes. We view this as an opportunity to afford retail employees more time with their families by closing retail operations in many locations early Dec. 24."

Ring said noon will be the last collection for mail deposited in blue collection boxes for Dec. 24 processing. Revised hours will be posted at each Post Office. Commercial customers are asked to check with their Bulk Mail Acceptance Unit for Dec. 24 hours of operation. To obtain the phone number of a specific Post Office, customers may call 1-800-ASK-USPS.

Post Offices will be closed Dec. 25. Express Mail will be delivered Christmas Day and regular mail delivery will resume Dec. 26.

Ring noted 20 Post Offices strategically located throughout the district are equipped with Automated Postal Centers (APC), the Postal Service's version of the ATM, such as the Andover Post Office, which offer quick, easy and convenient access to postal services.

By using credit or debit cards, customers can transact most postal business at their own convenience 24 hours a day, seven days a week.

■ CONTINUES FROM PAGE 17

ORTEGA: The Neglected Crisis

of Education. Obama's appointment will signal how beholden he will be to the powerful teachers' unions.

Instrumental in helping the president-elect garner political support, teachers' union are a powerful constituency with considerable clout. And like other unions, the teachers' unions exist to protect their more than 4 million members by fighting for increased salaries and benefits. But as those earlier troubling statistics note, what's good for teachers is not necessarily good for our children enrolled in the public

school system.

Unfortunately, some aim to fix the broken public school system by increasing federal spending. And yet, it's clear from various studies that the most dramatic improvements in education are happening on the state level. They're not directed from Washington, D.C.

Despite spending roughly \$9,300 annually (according to the Digest of Education Statistics) on each child enrolled in a public school, reading and math scores reveal the sobering reality that we are failing

to prepare our future lawyers, doctors and scientists. This is simply unacceptable.

The reality is that no matter whom Obama appoints, that person alone won't be able to solve the problems in the nation's schools. Real solutions can be found on the local level, starting with school choice.

Providing each and every family the ability to choose for themselves where to send their children to school makes the most sense. And it would dramatically and swiftly focus our education system on the children.

The Obama family recently exercised school choice, by electing to enroll its children in a private school in Washington, D.C.

Now it's time for the president-elect to fight to give everyone else the same right.

Israel Ortega is a Senior Media Services Associate at The Heritage Foundation ([heritage.org](http://www.heritage.org)). <http://www.heritage.org/about/staff/IsraelOrtega.cfm>

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

Hello Rumbo readers. I hope you all survived that storm last week with minimal damage. We lost a tree in our back yard and it is currently leaning on the roof. I hope we can get it removed before it causes further damage. Poor Damaris, who does the translating of these articles, had no heat, electricity or running water from Thursday to late Monday. It is a bit ironic that last week, before the storm, I had people from FEMA in the building to check on using us again as an emergency center. I don't think they were expecting an emergency to come up quite that fast.

As I mentioned in a previous article, the library is applying to the state for a waiver from the requirements demanded for full certification. We didn't get enough money in the budget process to meet the yearly state requirement but, working with the city's Budget and Finance Department, I am able to make the other state mandates. We have 12% of our budget committed to books and subscriptions and we have stayed open our required number of hours despite shortages on the staff. Unfortunately, I am sure that there will be some cuts to aid to libraries on the state level as well so the yearly aid package will be smaller. It is not easy to deal with these cuts but I do recognize the inevitable. With an economy in as bad a shape as ours is we all have to try to do more with less. I only hope that the folks making decisions on our case at the state level will be realistic as well. They must realize that all of the communities in our state are facing difficult times and understand that cuts are inevitable at the municipal level.

On the plus side, the city team has done a great job in balancing the budget and agreeing on an acceptable tax rate in

a timely manner. Congratulations to Mayor Sullivan and Budget and Finance Director Mark Andrews for crafting the plan. Thanks also to our City Council, in particular the Budget and Finance sub-committee, for their quick reaction in voting the rate through. Mark and I will be going to Boston on January 8th in order to answer questions from the board of Library Commissioners concerning our requested waiver. I am praying that all goes well and I will be sure to keep you all informed on the whole process as it unfolds.

I am very happy to announce that the library has received a grant from the Rotary Foundation. The grant will pay for a project entitled "the Library Connection". The project targets children grades one through four and will encourage literacy through the purchase of age appropriate literature in English and Spanish. The Rotary already has their own "Read-Along" program which they will integrate into the "Library Connection" so that children participating in the former project will be introduced to the library and furnished a library card. We will be setting special sections of the children's room aside to display the Rotary purchased materials. Thanks to the Rotary, in particular Ms. Diane Shikrallah and Rev. Mike Shirley for their help in making this happen.

I'd like to wish everyone a Happy Holiday each according to his or her own faith. It has not been an easy year for anyone but let's close out the year remembering what is important—our friends, our families and our community. God bless and see you at the library.

YMCA members share during "Gift of Giving" promotion



Sorting some of the food donations collected during the "Gift of Giving" promotion are YMCA staffers Sara Albert, Douglas Currier and Michelle Becotte. They are pictured with children from the YMCA's child care program: Janea Neal, age 4; Marcos Terranova-Gonzalez, age 4; and Edalize Bernabel, age 3.

Merrimack Valley YMCA staff and members are helping make the holidays easier for needy families in our area by donating non-perishable food items. As part of the YMCA's holiday "Gift of Giving" promotion, donations were accepted at the Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA and Methuen YMCA.

More than ten cases of food items have been donated and are being shared with three local food pantries and kitchens: Cor

Umun Meal Center, Lazarus House, and the Lawrence YMCA's residence for men. The YMCA provides case management and substance abuse support services, formal vocational training programs and direct job placement to 73 previously homeless men living at the YMCA.

"We have been happy to help the local food pantries collect food donations. Our YMCA members have been generous during this holiday season," said Michelle Becotte, YMCA Membership Director.

\$6.50	\$6.50
\$6.50	\$6.50

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Jeanne Leydon Appointed to MIHCS Senior Management Team

Jeanne Leydon, LICSW, ACSW, will be joining the senior leadership team of Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) serving as the Administrator of Home and Community-based Services.

In making this announcement, Barbara E. Grant, MIHCS President, said, "Jeanne brings to this position considerable experience. She is a skilled and seasoned administrator. We all look forward to having her lead exciting new initiatives in home and community-based services."

In her new position, Leydon will be responsible for the management of several of the MIHCS entities including the MI Residential Community, a nationally recognized retirement setting; Marguerite's House, a separate 106 unit assisted living residence; MI Adult Day Health including the Maple Street facility and La Casa de Maria Inmaculada, a bilingual/bicultural program located in downtown Lawrence; and MI Transportation.

Leydon comes to MIHCS from Greater Lynn Senior Services, Inc., (GLSS), the sixth largest Aging Service Access Point (ASAP)

in Massachusetts. At GLSS, Leydon has served as the Director of Consumer Services since 1997. In this capacity, she directed the strategic planning and daily operations of the home care, home and community-based services, enhanced community options, long term care, housing, protective services, older battered women, community health and senior care options programs. Her departments served some 3,500 elders on a daily basis and accounted for a \$17 million budget.

Prior to her work at GLSS, Leydon held Director and Manager positions in Hospice Care and worked as a social worker and case manager. She earned her Bachelor of Arts degree from San Francisco State University and her Master of Social Work from Simmons College.

Leydon is a resident of Lynn, Massachusetts.

For more information about Mary Immaculate Health/Care Services, visit our website at www.mihcs.com or call 978-685-6321.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 12/28/08

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.


To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$6.50

INCHES 1 11



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Tower Hill Neighborhood Christmas Gathering

Tower Hill Neighborhood Association (THNA) will be having its Annual Christmas Gathering on Friday, January 2, 2009. The event will be held at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, beginning at 6:00pm.

All are welcomed to attend and join us

PEM Announces New Hours Beginning January 1, 2009

Beginning January 1, 2009, the Peabody Essex Museum will be closed to the public on Mondays year-round. This change will enable the Museum to conduct routine training, gallery installation, and building maintenance during the daytime and align PEM's public hours with those of the majority of museums across the country. It will also yield significant annual savings as the Museum endeavors to streamline operating expenses without compromising exhibitions and programs. Please note the new hours of operation as follows:

Open Tuesday - Sunday and holiday Mondays, 10 am - 5 pm.
Closed Thanksgiving, Christmas and New Year's Day.

for a dinner buffet, music, raffles, games and a special visit from Santa. The event is free; however, we are asking all who attend, if possible, please donate a non-perishable food item which will be given to the Ed Anderson Food Basket program sponsored by Lawrence/Methuen Community Coalition.

This and every THNA event and meeting is open to everyone. If you are curious and want to learn more about the THNA, come by and visit with us.

For more information or to make a donation in support of this event, contact THNA President, Keith Wlodyka at 603-548-9929 (cell), or THNA Vice President, Dan Clark at 978-902-0595.

Fiesta Navideña de vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill tendrá su Fiesta Anual de Navidad el viernes, 19 de diciembre, 2008. La fiesta tendrá lugar en el salón Judson de la escuela Our Lady of Good Counsel, comenzando a las 6:30 pm.

Todo el vecindario es bienvenido a disfrutar de la cena tipo buffet, música, rifas, juegos y una visita muy especial de Santa. Esta fiesta es gratis; sin embargo, pedimos a todo quien quiera venir, si es posible, que traiga algo de comida no perecedera para donarla al programa de la Cesta de Comida de Ed Anderson auspiciada por Lawrence/Methuen Community Coalition.

Este, al igual que todos los eventos y reuniones de la Asociación de Vecinos de Tower Hill están abiertos a todos los residentes. Si está curioso y quiere saber más sobre la Asociación de Vecinos, venga y pase un rato con nosotros.

Para recibir más información o para hacer una donación en apoyo de este evento, póngase en contacto con su presidente, Keith Wlodyka al 603-548-9929 (cell), o el vicepresidente Dan Clark al 978-902-0595.

Seminario para primeros compradores de casa en español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán sábados, Febrero 14 y 21, 2009 de 8:00 AM a 12:30 PM. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse o visite www.mvhp.org.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



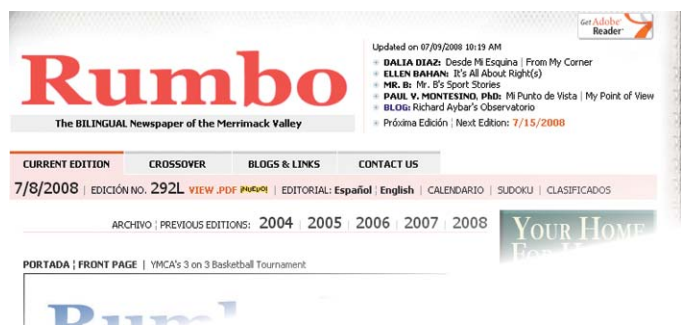
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Mary Immaculate Health/Care Services Launches New Website

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) recently unveiled a re-designed website. The new site which can be found at www.mihcs.com, is expected to better serve residents and program participants as well as their families.

"We have recently completed a number of upgrades and refurbishments to our physical plant and have filled several key leadership management positions which will position us for future growth," says Barbara E. Grant, MIHCS President/CEO. "We have also introduced a number of new programs and expect to open our brand new short term rehabilitation unit in early 2009. With all of these improvements and our growth plans for the future, we felt we would benefit from a more interactive website."

The new site is replete with new features including downloadable employment and tenancy applications. Live make-a-gift capabilities and current event banners. Information will be updated on a regular basis.

Those interested in learning more about Mary Immaculate Health/Care Services, may also call 978-685-6321.

Maria Inmaculada Servicios de Salud y Cuidado (Mary Immaculate Health/Care Services - MIHCS) recientemente dio a conocer un re-diseñado sitio web. El nuevo sitio que se puede encontrar en la www.mihcs.com, que servirá mejor a los residentes y los participantes del programa, así como de sus familias.

"Hemos completado recientemente una serie de mejoras y reformas a nuestra planta física y hemos llenado varias posiciones de liderazgo que nos coloca en mejor posición para el crecimiento futuro", dice Barbara E. Grant, MIHCS Presidente/CEO. "También hemos introducido una serie de nuevos programas y esperamos abrir nuestra nueva unidad de rehabilitación a principios de 2009. Con todas estas mejoras y nuestros planes de crecimiento para el futuro, pensamos que nos beneficiaría un sitio web más interactivo."

El nuevo sitio está repleto de nuevas características incluyendo formularios para solicitar empleo y para alquilar. También tiene la facilidad de poder hacer una donación y avisos de actividades diarias. La información será actualizada frecuentemente.

Volunteer Training

Elder Services of the Merrimack Valley is offering training for people who want to volunteer to help the elderly in our community as part of the "Friends-in-Deed" Program that provides helpmates in roles such as companion, food shopper, driver (normally to medical appointments), and errands.

Training for drivers – who primarily transport elders to doctor's appointments - is being offered Wednesday, January 28, or Wednesday, February 4, 2009. Training for medical advocates – who champion issues for elders in nursing homes – is being offered Wednesday, February 4, 2009. All trainings begin at 10:00 AM at the Elder Services offices, 360 Merrimack Street, Building 5, Lawrence, MA.

Friends-in-Deed, which is a special program under the umbrella of Elder Services, strives to increase the socialization of older residents who are trying to retain their independence and remain in the own homes. Elder Services helps aging adults throughout the Merrimack Valley with a host of services, programs and basic necessities from prescription medications and eye glasses to fuel assistance and groceries in support of their choice to remain self-sufficient. Volunteers provide invaluable help to elders in the following roles:

Transportation
driving elders to medical appointments.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

Companionship

keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

providing elders with information about health insurance options.

Advocates

championing the needs of nursing home residents.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please contact Gerry Proulx of Elder Services at 978.946.1445 for reservations.

Entrenamiento para Voluntarios

Elder Services of the Merrimack Valley está ofreciendo entrenamiento para las personas que quieran servir de voluntarios para ayudar a las personas de edad avanzada en nuestra comunidad como parte de su programa "Friends-in-Deed" que ofrece asistencia como compañero, haciendo las compras de alimentos, chofer (normalmente a citas médicas), y hacer otras diligencias.

El entrenamiento para los conductores - que primordialmente transportan a los ancianos a citas con los doctores - se ofrece el miércoles, 28 de enero, o el miércoles, 4 de febrero de 2009. El entrenamiento para los que abogan por los derechos médicos de los ancianos – quienes luchan por todo lo que respecta a los ancianos en asilos de ancianos - se ofrece el miércoles, 4 de febrero de 2009. Todos los entrenamientos comenzarán a las 10:00 AM

en las oficinas de Elder Services en el 360 Merrimack Street, Edificio 5, Lawrence, MA.

"Friendo-in-Deed", que es un programa especial bajo el paraguas de Elder Services, se esfuerza por aumentar la socialización de los residentes de más edad que están tratando de conservar su independencia y permanecer en el propio hogar. Elder Services ayuda a los ancianos en todo el Valle de Merrimack con una serie de servicios, programas y necesidades básicas desde la prescripción de medicamentos y gafas hasta la asistencia de combustible y alimentos en apoyo de su elección para seguir siendo autosuficientes.

Los voluntarios proporcionan una ayuda inestimable a los ancianos en las siguientes funciones:

Transporte

llevándolos a las citas médicas.

Compañía

acompañándolos cuando viven solos y / o ayudando con las tareas diarias.

Asesores

proporcionando a los ancianos información acerca de opciones de seguro de salud.

Abogando

defendiendo las necesidades de los residentes.

ESMV ofrece un reembolso de millaje junto con la orientación, entrenamiento y apoyo continuo para cada función.

Póngase en contacto con Gerry Proulx de Servicios de Ancianos en 978.946.1445 para hacer una reservación.

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

rumbonews.com

CONTINUES FROM PAGE 18

GONZÁLEZ: 12 disciples for Mayor

position to the next within the City Council. Brought the much-needed discipline to the chaotic City Council before him and even though sometimes he seemed as lacking a hold on things, he not only wants the job, he has proven to be right for the job. He comes from a solid Lawrence family and is the only candidate that was born and raised in Lawrence. Quantities of individuals say that Patrick could be the first Hispanic mayor as Bill Clinton was the first black president. After all, he dances merengue and eats rice, beans and maduros. ¡Sí, se puede!

John Romero, is an outsider. He came to Lawrence only because of a job, not because he had relatives or business friends. His group of Lawrence Finest is equally divided in those approving his move upward to the corner office just to get rid of him, and the other half will be happy to see him in that corner office so they in turn can advance and have one of their own in the highest rank. He is widely faulted for running his department any way he has wanted in favor or against any city ordinances, in addition to drowning the city funds to increase his own department's budget. You should watch the City Council tapes to understand. He is to some degrees one of the current city's mayors sharing the job with Sullivan.

David Abdo, is a Sullivan, maybe not by name but by association. He is backed by the Sullivans a trillion percent, so there wouldn't be any doubt in anyone's mind. The only bad thing for him is that for the last eight years the Sullivans have managed to burn too many bridges in the city that would make Lawrence an island if it wasn't for the connecting roads we still have. They have lost past connections, making it quite hard for him to get him considered at best. He is a southern boy with no connection with the north.

Nunzio DiMarca, has run for mayor before and has lost. Has run for city council and won twice before. Ran again for the same job and got defeated. Shall I say more? I better not. He is a great individual and tons of teenagers liked him for various reasons, being that of a coach or a high school teacher. Though I am not sure how many of these young individuals actually go out and vote. We will have to wait on this one.

Israel Reyes, has become an outsider. He has lived in Lawrence most of his life but his acquaintances and business deals have taken him outside the city not only for his personal benefit but for his political as well. His first fundraiser was held in the town of Andover with people from Andover and other towns. I thought he was running for Mayor of Lawrence, but I could be wrong. Though I consider him the top money getter and hard to beat if other candidates do not have dead presidents in their bank accounts. Other people still have questions about the times before, during and after being a city councilor and his business associations. I can only hear Ricky Ricardo, "Israel, you need to some explaining to do!"

William Lantigua, well you know the State Rep, he is the main ingredients of all soups. And if you go by the Spanish old saying, "If you don't like the soup, let me give you two cups!" He strongly believes in 'divided we fail' and has proven to be power hungry. He could be tasting his own soup this time around. Subsequent to all, it was he who criticized past State Rep.

Jose Santiago for running for mayor after winning his own bid for the State House. It is now that we understand the pattern of behavior since it was Lantigua himself who managed Santiago's campaign at the time. I stand by one thing, to beat him you must think like he does.

Marcos Devers, with this bid it's like Lantigua vs. Devers round three. Some ask if he has not had enough with the previous loses, while others wonder the real reasons as to why go through this bid if he just recently lost his second bid to Lantigua. By doing this, he allows people to believe he just wants any political office, and if it's true why not go back to councilor at-large. No one seems to be running for that, though I must admit he is the only candidate to attract both sides of Hispanic rivals, Dominicans and Puerto Ricans, while not with enough white votes to upset with a win. He is considered by most to be a good hearted, humble individual who happens to be involved in the ugly politics of Lawrence, and by that his determination to continue in the public limelight just months after losing a campaign has brought questions to the minds of some of his true supporters. After all, he is the most highly educated and with professional status of all candidates.

Nestor De Jesus, is sought out by many if not most of Lawrence's hardworking men and women to handle or assist in preparing their taxes, filling legal status applications, employment and much more needed services. He is and has been a great supporter of varied causes here in the city. He is a silent donor and sometimes an anonymous one which is a rarity in politics. He doesn't like to attract attention to himself, which is something much needed during a mayoral campaign, and by that he is neglecting the visibility required to attract voters to his side.

Nilka Alvarez-Rodriguez, is to date the absentee record-holder of all history of city councilors since 1986, and counting. She has turned a part-time position into a quarter time one. She has allowed the current administration to get away with everything they have done and will be just a continuation of the same administration and on top of it, she would be getting paid too much money for a part-time mayoral position. I do not even want to imagine the names of individual working in her mayoral office. Did I mention she might need a lawyer?

Julia Silverio, has done many things, but during her stint as a city councilor and the time off since leaving the seat, she has increased the number of individuals that dislike her. She is questionable on being fit for the job because of past and recent mental outbreaks, making many individuals and some Hispanic leaders wonder if she is a good choice at all. She is famous for public outburst here in the city, out of state and even out of the country. Especially during a Business/Congressional visit to the Dominican Republic when in route to a tobacco manufacturing site started crying out loud and with temper tantrum like behavior, for the sole reason that she wasn't treated as a government official. Did I mention it was a congressional visit? Further more, how can we all forget the number of incidents where she has made obscene gestures in front of crowds including children, when frustrated and fuming. And how can we forget her foul language during city council

After all it only pays \$100,000 a year for base salary. It provides the winner with a car (even if not approved by the City Council or the Charter), and in a matter of months their black, blonde, red and/or dyed curls will turn gray almost white. Shall we thank ahead the many beauty salons already established in the city that might be useful in due time by the new mayor? Let's wait on that one. Some might lose their hair before election is over and their services will not be needed.

meetings that to this date holds the record of being reprimanded by the council president in public. In addition, has yet to understand that client's private life and their circumstances should be kept private and not divulge it to the masses publicly. Not respecting the confidentiality is a serious matter when it comes to city business, and we doubt she is able to hold onto her words.

Pedro Payano, has unsuccessfully managed not one but two mayoral bids in the City of Lawrence. He strongly believes that this past experience grants him the right to run for the same office. To my understanding, the US Constitution grants us that right, and if he doesn't know that then I am not sure what type of History teacher he is. He catalogues himself superior to most humble Hispanics and makes it known that he prefers an all male council. Sources very close to him have heard him say it. He believes in the Dominican style of politics and will copy it to run his mayoral bid. He has for many years been friendly of his Dominican country's Communist Party, after all he named his son Pavel, after one superior Communist leader. Too many individuals consider him out of touch with the residents of Lawrence, meanwhile others believe after seating down with him and letting him explain the reasons why he wants to be mayor, that he suffers from the Don Quijote de la Mancha syndrome.

And last, but not least, is Baileys Cruz, a family member of the Alfredo Cruz household. Well, what can we say; she lives in a house where politics is the type of oxygen is breath daily. If we go by experience she can count on the one of Alfredo Cruz has. He has for years been an involved political leader in this community. She has all the experience she needs right at home. If she has listened well and behaved and heard all her commands she can pull it off. She might even get a treat!

Here you have it, all the candidates that will give what they have and what you have to become your next Lawrence Mayor. It will be a fight between cats and dogs and I mean that literally. You will see in due time but going a little bit further and back at the same time to 2004 when Vice President Dick Cheney was campaigning with Bush against Gore, he said these wonderful words "if they came together, they should leave together," those working with, facilitating to and being just a part of the Sullivan Administration should take this to heart and leave with him as he says his goodbyes and moves on.

We deserve better. ¡Sí, se puede!

CONTINUES FROM PAGE 16

BAHAN: It's All About Right(s)

before their name?

Third shift, is now designated to Solomon's henchmen. Santa, I do not understand what that means. OHHHH, I get it! It means, "Stay off the roads from midnight to 7 am." Let me check that tag again. It says, "To everybody on the roads," for that matter, everybody in Methuen.

Santa, there is a card for a winter vacation in Florida in a condo and no recipient. I wonder who this is for... I hope it is me!

Oh, wow! Here is a pass for somebody to go to Andover and work out everyday during work hours, is that a contractual agreement?

Another pass to go and pick up your children during work hours? Do any of you out here in pork town have the same agreement in your contract?

Pass for someone/anyone to go their auntie's house and sleep while they are on duty nights in the winter... no, make that fall... no, make that summer?

Oh, here's a card shaped like a Christmas Tree, and it has Sharon M.oney Pollard's name on it. It says winner of the Festival of Thieves... I mean, trees. Oh, Santa, I get it! That's a gift she wins every year! No surprise! Too bad they never did get that 200K to add to their coffers.

Here's an envelope labeled "Grant Money". I wonder who it is for. Let me open it, perhaps there is a name hidden inside. No, I still do not see it, but I also do not see any money, Santa we need an investigation to see who has been stealing the "Grant Money" in town! I'll get right on it!

Here's a very thoughtful gift from Santa. It is addressed to Matty K., a shoeshine kit and toothpicks, and flash cards. Let me see what they say. "Hey, boss, you got something in your teeth. Hey, boss, your fly's down. Hey, boss, your shoes need a shine. Hey, boss, someone wants to speak to you; want me to get rid of them."

Here are a couple of signs, addressed to Mayor Bridgeboy Manzi, one says, "Place on your liquor store door". Let me turn it around. What does it say? Wow, it says in large red letters SOLD. And the other, let me look. It says, "FOR SALE, place on lawn at Mayor Bridgeboy Manzi residence!"

Wait, there is still more! It is some loose letters for Bridgeboy's sign. Santa, you have got to take these back, they are never going up!

Wow, there is more for Billy! He must have been special this year. It is a big box; let me open it up. It is addressed to Billy and the Mrs. Wow, a whole box of job applications for State Jobs! Do you think Mayor Manzi is moving out of Dodge?

Here's one for Frank Russo. It says, "Shhhhhhhh, sit down!"

There's one for the Historical District Commission. It is a free pass to throw an antenna on any historical building, you know something like the Fire Department. LOOKING GOOD!

Merry Christmas to all and may all your dreams come true. And may the New Year be filled with good health, good friends, joy and laughter!

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

EMPLEO | HELP WANTED



¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!

Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: hiltonfamilyjobs.com

LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!

Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: hiltonfamilyjobs.com

BUSCA COMPAÑERO

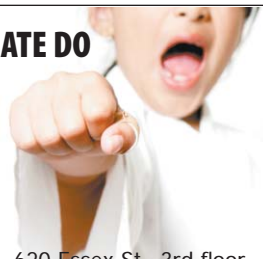
Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones.

Por favor, llame a Rumbo, 978-794-5360 y deje su primer nombre y su número de teléfono. Su información será manejada con absoluta privacidad.

KOKUSAI KEMPO KARATE DO

- CLASES DE:**
Mixed martial arts
Self defense
Kempo karate
Striking
Kick boxing
Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche
Hablamos inglés y español.



620 Essex St., 3rd floor,
Lawrence, MA
Teléfono: **978-686-0607**
kokusaikempokarate.com

SI VIO ESTE ANUNCIO NO
PAGA INSCRIPCIÓN

\$6.50	\$6.50
\$6.50	\$6.50

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

www.rumbonews.com

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

PAPPY THE CLOWN

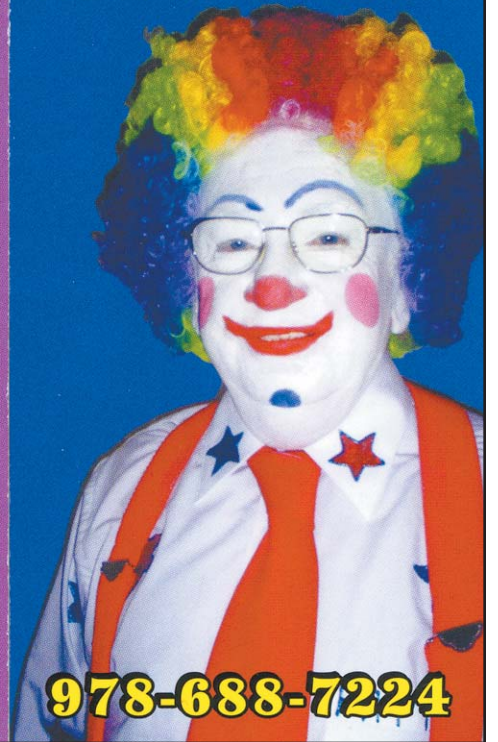
BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

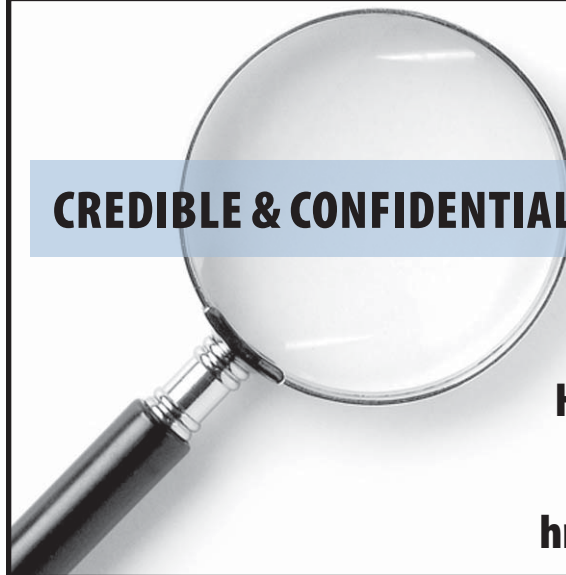
978-688-7224
www.pappythec clown.biz

PAPPY THE CLOWN



978-688-7224

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

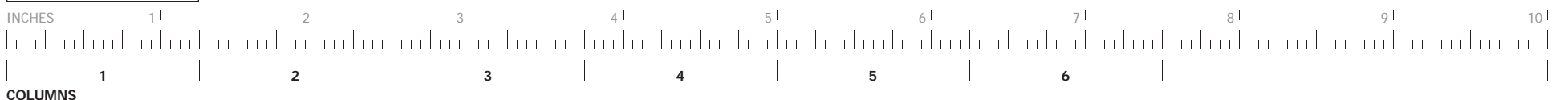


Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a **TODOS!**

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sábados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA